Porównanie tłumaczeń Izajasza 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Gwiazdy niebios wraz z ich planetami\* nie udzielą swojego światła, słońce pociemnieje o wschodzie, a księżyc nie rozbłyśnie swym światłem!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Gwiazdy niebios i ich konstelacje nie udzielą już swego światła! Słońce pociemnieje o wschodzie, a księżyc nie rozbłyśnie światłem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gwiazdy nieba bowiem i ich konstelacje nie będą jaśniały swoim światłem. Słońce się zaćmi, gdy tylko wzejdzie, a księżyc nie zabłyśnie swoim światłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gwiazdy niebieskie i planety ich nie dopuszczą świecić światłu swemu; zaćmi się słońce, gdy wschodzić będzie, a miesiąc nie wyda światła swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo gwiazdy niebieskie i jasność ich nie rozpuszczą światła swego: zaćmiło się słońce na wschodzie swym i księżyc nie zaświeci światłem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gwiazdy niebieskie i konstelacje nie będą jaśniały swym światłem, słońce się zaćmi od samego wschodu, i swoim blaskiem księżyc nie zaświeci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż gwiazdy niebios i ich planety nie dadzą swojego światła, słońce zaćmi się zaraz, gdy wzejdzie, a księżyc nie błyśnie swym światłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo gwiazdy niebios i ich konstelacje nie będą jaśnieć światłem, o poranku zaćmi się słońce, księżyc nie rozbłyśnie swym blaskiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gwiazdy nieba i ich konstelacje nie będą już jaśnieć swym światłem. Słońce się zaćmi, gdy tylko wzejdzie, a księżyc straci blask. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto gwiazdy niebios i ich konstelacje nie będą światła rozsiewać. Zaćmi się słońce, gdy tylko wzejdzie, i księżyc nie będzie już świecił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо небесні звізди й Оріон і вся прикраса неба не дадуть світла, і сонце потемніє коли сходить, і місяць не дасть свого світла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż gwiazdy niebios oraz ich konstelacje nie przyświecają swoim blaskiem, zaćmiło się słońce przy swoim wschodzie, a księżyc nie daje jaśnieć swojemu światłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gwiazdy niebios oraz ich gwiazdozbiory Kesil nie rozbłysną swym światem; słońce, wschodząc, ściemnieje, a księżyc nie da świecić swemu światłu. |

1. 1) Lub: konstelacje, ּכְסִיל (kesil), w <x>220 9:9</x>;<x>220 38:31</x>; <x>370 5:8</x> oznacza Oriona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 32:7</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:11</x>; <x>730 6:12</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-3)